



MALAYSIA

Warta Kerajaan

SERI PADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY

Jil. 21
No. 7

31hb Mac 1977

*TAMBAHAN No. 20
PERUNDANGAN (A)*

P.U. (A) 69.

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967

DAN

AKTA PETROLIAM (CUKAI PENDAPATAN) 1967

PERINTAH RELIEF CUKAI DUA KALI (CANADA) 1977

PADA menjalankan kuasa-kuasa yang diberi oleh seksyen 132 (1) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan seksyen 65A (1) Akta Petroliam (Cukai Pendapatan) 1967, Menteri membuat perintah yang berikut:

*Akta 53.
45/67.*

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Relief Cukai Dua Kali** (Canada) 1977.

Nama.

2. Maka adalah diisytiharkan bahawa perkiraan-perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan Canada dengan tujuan hendak memberi relief daripada cukai dua kali berbubung dengan cukai Malaysia dan cukai Canada (sebagaimana ditakrifkan, mengenai tiap-tiap satunya, dalam perkiraan-perkiraan itu) dan bahawa adalah mustahak supaya perkiraan-perkiraan itu dikuatkuasakan.

*Pengisytiharan
relief daripada
cukai dua kali*

Jadual

(Perenggan 2)

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN CANADA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Canada hendak membuat suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan, telah bersetuju seperti berikut:

I. BIDANG PERJANJIAN

Perkara 1

BIDANG DIRI

Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin satu daripada atau kedua-dua Negara-negara Berjanji.

Perkara 2**CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI**

1. Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi cukai-cukai atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak tiap-tiap satu Negara Berjanji, tidak kira caranya cukai-cukai itu dilevi.
2. Cukai-cukai yang sedia ada yang baginya Perjanjian ini hendaklah dipakai ialah:
 - (a) berkenaan dengan Malaysia:

cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan; cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; cukai pendapatan petrolam, (kemudian daripada ini disebut “cukai Malaysia”);
 - (b) berkenaan dengan Canada:

cukai-cukai pendapatan yang dikenakan oleh Kerajaan Canada, (kemudian daripada ini disebut “cukai Canada”).
3. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi apa-apa cukai yang serupa atau yang sebahagian besarnya sama dengan cukai-cukai atas pendapatan yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti kepada, cukai-cukai yang sedia ada. Negara-negara Berjanji hendaklah memberitahu satu sama lain apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaianya masing-masing.

II. TAKRIF**Perkara 3****TAKRIF AM**

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain:
 - (a) istilah “Malaysia” ertinya, Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadan dengan wilayah perairan Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah dan mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia berkenaan dengan Pelantar Benua sebagai suatu kawasan yang di dalamnya Malaysia boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanah-bawah dan hasil-hasil buminya;
 - (b) istilah “Canada” jika digunakan menurut fahaman ilmu alam, ertinya wilayah Canada, termasuk mana-mana kawasan di luar wilayah perairan Canada yang, menurut undang-undang Canada, adalah suatu kawasan yang di dalamnya Canada boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanah-bawah dan hasil-hasil buminya;
 - (c) istilah “suatu Negara Berjanji” dan “Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya Malaysia atau Canada, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
 - (d) istilah “orang” termasuklah seseorang perseorangan, sesuatu syarikat dan lain-lain pertubuhan orang;
 - (e) istilah “syarikat” ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai di bawah undang-undang

Negara-negara Berjanji masing-masing; dalam Bahasa Perancis, istilah “societe” juga ertinya suatu “perbadanan” dalam pengertian undang-undang Canada;

- (f) istilah “enterpris bagi suatu Negara Berjanji” dan “enterpris bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu” masing-masing ertinya suatu enterpris yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji dan suatu enterpris yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (g) istilah “pihakberkuasa yang layak” ertinya:
 - (i) berkenaan dengan Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa,
 - (ii) berkenaan dengan Canada, Menteri Hasil Negara atau wakilnya yang diberikuasa;
- (h) istilah “rakyat” ertinya:
 - (i) seseorang perseorangan yang menjadi warganegara suatu Negara Berjanji,
 - (ii) seseorang yang sah di sisi undang-undang, sesuatu perkongsian, persatuan dan entiti lain yang memperoleh tarafnya sedemikian daripada undang-undang yang berkuatkuasa dalam suatu Negara Berjanji;
- (i) istilah “cukai” ertinya cukai Malaysia atau cukai Canada, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
- (j) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa perjalanan suatu kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh suatu enterpris bagi suatu Negara Berjanji kecuali jika maksud utama perjalanan itu adalah untuk mengangkut penumpang-penumpang atau barang-barang di antara tempat-tempat di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Berjanji apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan selainnya hendaklah, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Berjanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 4

DOMISIL FISKAL

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin bagi suatu Negara Berjanji” ertinya seseorang yang, di bawah undang-undang Negara itu, boleh dikenakan cukai di negara itu oleh kerana domisilnya, tempat kediamannya, tempat pengurusanannya, tempat perbadanannya atau lain-lain kriterium daripada jenis yang sama.
2. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:
 - (a) ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya. Jika ia mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (kemudian daripada ini disebut “pusat kepentingannya yang perlu”);

- (b) jika Negara Berjanji di mana ia mempunyai pusat kepentingannya yang perlu tidak dapat ditentukan, atau jika ia tidak mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
 - (c) jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Berjanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji yang baginya ia adalah seorang rakyat;
 - (d) jika ia adalah seorang rakyat kedua-dua Negara Berjanji atau bukan seorang rakyat mana-mana satu Negara Berjanji, maka pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah menyelesaikan soal itu dengan persetujuan bersama.
3. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang lain daripada seorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah dengan persetujuan bersama berusaha menyelesaikan soal itu dan menentukan cara pemakaian Perjanjian ini bagi orang itu.

Perkara 5

PERTUBUHAN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “pertubuhan tetap” ertinya tempat yang tetap bagi perniagaan di mana perniagaan enterprais itu dijalankan kesemuanya atau sebahagiannya.
2. Istilah “pertubuhan tetap” hendaklah termasuk terutama sekali:
 - (a) suatu tempat pengurusan;
 - (b) suatu cawangan;
 - (c) suatu pejabat;
 - (d) suatu kilang;
 - (e) suatu woksyo;
 - (f) suatu lombong, kuari, telaga minyak atau telaga gas atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuklah kayu atau hasil hutan;
 - (g) suatu penternakan atau ladang atau lain-lain harta pertanian atau harta ternak maun;
 - (h) suatu tapakbina bangunan atau pembinaan, suatu projek pemasangan atau pemasangan yang telah wujud selama lebih daripada enam bulan.
3. Istilah “pertubuhan tetap” tidak boleh disifatkan sebagai termasuk:
 - (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;
 - (b) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;
 - (c) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud diproses oleh suatu enterprais yang lain;

- (d) penyenggaraan suatu tempat yang tetap bagi perniagaan semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan, atau mengumpul maklumat untuk enterprais itu;
 - (e) penyenggaraan suatu tempat yang tetap bagi perniagaan semata-mata bagi maksud pengiklanan, untuk memberi maklumat, bagi penyelidikan sains, atau bagi aktiviti-aktiviti yang sepadan serta bersifat persiapan atau tambahan, untuk enterprais itu.
4. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama lebih daripada enam bulan berkenaan dengan sesuatu projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang diusahakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
5. Seseorang—lain daripada seorang ejen yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 dipakai—yang bertindak dalam suatu Negara Berjanji bagi pihak suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah disifatkan sebagai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut jika:
- (a) ia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak-kontrak bagi pihak enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan bagi enterprais itu, atau
 - (b) ia menyenggara dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dari mana ia biasanya memenuhi pesanan-pesanan bagi pihak enterprais tersebut.
6. Suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ianya menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen kamsin atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.
7. Nyataan bahawa sesuatu syarikat yang mana adalah seorang pemastautin suatu Negara Berjanji adalah mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang mana adalah seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu (samada melalui suatu pertubuhan tetap atau selainnya), tidak dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu pertubuhan tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

III. PERCUKAIAN PENDAPATAN

Perkara 6

PENDAPATAN DARI HARTA TAKALIH

1. Pendapatan dari harta takalih boleh dicukai di Negara Berjanji di mana terletak harta itu.
2. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “harta takalih” hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Berjanji di mana terletak harta yang berkenaan itu. Walau bagaimanapun, istilah itu hendaklah termasuk harta yang menyertai harta takalih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak-hak yang baginya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan

dengan harta tanah dipakai, hak bagi menikmati harta takalih dan hak-hak terhadap bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan, atau hak bagi mengusahakan, deposit galian, telaga minyak, kuari dan lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuklah kayu atau keluaran hutan; kapal-kapal, bot-bot dan kapaludara tidak boleh dianggap sebagai harta takalih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dipakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penggunaan secara langsung, penyewaan, atau penggunaan harta takalih dengan apa-apa cara lain dan bagi keuntungan dari pemberianmilik harta itu.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan dari harta takalih sesuatu enterprais dan bagi pendapatan dari harta takalih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesional atau aktiviti-aktiviti lain yang bebas.

Perkara 7

PENDAPATAN ATAU KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Pendapatan atau keuntungan sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu menjalankan atau telah menjalankan perniagaan seperti tersebut di atas, maka pendapatan atau keuntungan enterprais itu boleh dikenakan dalam Negara yang satu lagi itu tetapi hanya di atas sekian banyak yang boleh dikaitkan dengan pertubuhan tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam tiap-tiap satu Negara Berjanji dikaitkan dengan pertubuhan tetap itu pendapatan atau keuntungan yang dijangka mungkin diperolehi olehnya jika sekiranya ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa dalam keadaan yang sama atau serupa dan menjalankan urusan dengan sepenuh kebebasan dengan enterprais yang mana ianya adalah suatu pertubuhan tetap.

3. Pada menentukan pendapatan atau keuntungan suatu pertubuhan tetap maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan semua belanja, termasuk belanja-belanja menjalankan kerja dan pentadbiran am yang boleh ditolak jika pertubuhan tetap itu adalah suatu enterprais bebas, setakat belanja-belanja itu boleh diperuntukkan secara menasabah kepada pertubuhan tetap itu, samada dilakukan di Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Tiada apa-apa pendapatan atau keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu pertubuhan tetap semata-mata oleh kerana pertubuhan tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan-perenggan yang di atas, pendapatan atau keuntungan yang hendak dikaitkan dengan pertubuhan tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama tahun demi tahun melainkan jika ada sebab yang baik dan cukup sebaliknya.

6. Jika pendapatan atau keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang diselenggarakan secara berasingan dalam Perkara-perkara lain dalam Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-perkara itu tidaklah tersentuh oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8**PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA**

1. Pendapatan atau keuntungan yang perolehi oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dari pengendalian kapal-kapal atau kapal-udara dalam lalulintas antarabangsa boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu sahaja.
2. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan Perkara 7, pendapatan atau keuntungan yang diperolehi oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dari perjalanan suatu kapal atau kapaludara jika maksud utama perjalanan itu ialah untuk mengangkut penumpang-penumpang atau barang-barang di antara tempat-tempat di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan atau keuntungan yang tersebut dalam perenggan-perenggan itu yang diperolehi oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dari penyertaannya di dalam suatu kumpulan, perniagaan bersama atau suatu ejensi yang dikendalikan secara antarabangsa.

Perkara 9**ENTERPRAIS-ENTERPRAIS BERSEKUTU**

Jika

- (a) suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji mengambil bahagian secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau
- (b) orang-orang yang sama mengambil bahagian secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dan bagi suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua enterprais itu dalam hubungan perniagaan atau kewangannya yang berlainan dengan syarat-syarat yang akan dibuat antara enterprais-enterprais bebas, maka apa-apa keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, tetap terakru kepada suatu daripada enterprais-enterprais itu, tetapi, telah tidak terakru sedemikian oleh sebab syarat-syarat itu, boleh dimasukkan dalam keuntungan enterprais itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 10**DIVIDEN-DIVIDEN**

1. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai diperolehi dari Negara Berjanji itu.
2. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu.
3. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Canada kepada seorang pemastautin Malaysia yang dikenakan cukai di Malaysia atas dividen itu, boleh dicukai di Canada

mengikut undang-undang Canada tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 15 peratus dari amaun kasar dividen-dividen itu.

4. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia mempunyai suatu pertubuhan tetap di Canada ia boleh dikenakan suatu cukai sebagai tambahan kepada cukai yang akan boleh dikenakan ke atas pendapatan suatu syarikat yang menjadi rakyat Canada tetapi cukai itu tidak boleh melebihi 15 peratus dari pendapatan-pendapatan pertubuhan tetap itu yang telah tidak dikenakan cukai tambahan itu dalam tahun-tahun pencukaian yang dahulu. Bagi maksud peruntukan ini, istilah “pendapatan” ertinya pendapatan atau keuntungan-keuntungan yang boleh dikaitkan dengan suatu pertubuhan tetap di suatu Negara Berjanji dalam suatu tahun dan tahun-tahun dahulu selepas ditolak daripadanya semua cukai, lain daripada cukai tambahan yang tersebut dalam Perjanjian ini, yang dikenakan ke atas pendapatan atau keuntungan-keuntungan itu oleh Canada; walau bagaimanapun, ia tidaklah termasuk pendapatan atau keuntungan-keuntungan yang boleh dikaitkan dengan pertubuhan tetap suatu syarikat dalam suatu tahun dalam mana perniagaan syarikat itu telah tidak dijalankan secara utama di Canada

5. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada seorang pemastautin Canada yang mana adalah pemunya syarikat itu yang mendapat faedah hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dikenakan ke atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan berkenaan dengan pendapatan syarikat itu. Tiada suatu pun dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang di bawahnya cukai berkenaan dengan suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia yang daripadanya cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah, dipotong boleh diselaraskan dengan rujukan kepada kadar cukai yang sesuai dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun dalam mana dividen itu telah dibayar.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 3 dan 5 Perkara ini tidak boleh dipakai jika penerima dividen-dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji mempunyai di Negara Berjanji yang satu lagi itu yang baginya syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah seorang pemastautin, suatu pertubuhan tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan pemegangan yang oleh sebabnya dividen-dividen itu dibayar. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Jika suatu syarikat adalah pemastautin bagi satu Negara Berjanji sahaja, Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai ke atas dividen-dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat dividen-dividen itu dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu atau setakat pemegangan yang berkenaan dengannya dividen-dividen itu dibayar adalah bersangkutan secara berkesan dengan suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, dan juga tidak boleh mengenakan suatu cukai atas keuntungan-keuntungan yang tidak dibahagi-bahagi kepada keuntungan-keuntungan syarikat itu yang tidak dibahagi-bahagi, walaupun dividen-dividen yang dibayar itu atau keuntungan-keuntungan yang tidak dibahagi-bahagi itu terdiri kesemuanya atau sebahagiannya daripada keuntungan-keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara Berjanji yang satu lagi itu.

8. Istilah “dividen-dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan dari syer-syer, syer-syer lombong, syer-syer pengasas atau lain-lain hak (yang bukannya tuntutan hutang) yang mengambil bahagian dalam keuntungan-keuntungan, dan juga pendapatan yang disatukan dengan pendapatan dari syer-syer oleh undang-undang cukai Negara Berjanji itu yang baginya syarikat yang membuat pembahagian itu adalah seorang pemastautin.

Perkara 11

BUNGA

1. Bunga yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana bunga itu terbit, dan menurut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerima bunga itu adalah pemunya bunga itu yang mendapat faedah, maka cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus dari amaun kasar bunga itu.

3. Bunga yang diperolehi daripada Malaysia oleh seorang pemastautin Canada yang mana adalah pemunya bunga itu yang mendapat faedah hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman atau lain-lain hutang yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah suatu “pinjaman yang diluluskan” sebagaimana ditakrifkan oleh seksyen 2 (1) Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia (sebagai- mana dipinda oleh Akta A98, 1972).

4. Istilah “bunga” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan dari tuntutan-tuntutan hutang dari segala jenis, samada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji, dan samada atau tidak memegang hak untuk mengambil bahagian dalam keuntungan-keuntungan siberhutang itu, dan khususnya, pendapatan dari cagaran-cagaran kerajaan dan pendapatan daripada bon-bon atau dibentur-dibentur, termasuk premium-premium dan hadiah-hadiah mengenai cagaran-cagaran, bon-bon atau dibentur-dibentur itu, dan juga pendapatan yang disatukan dengan pendapatan dari wang yang dipinjamkan melalui undang-undang cukai Negara di mana pendapatan itu terbit. Walau bagaimanapun, istilah “bunga” tidaklah termasuk pendapatan yang disifatkan sebagai “dividen-dividen” dalam Perkara 10.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika penerima bunga itu, yang adalah pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, mempunyai di Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit suatu pertubuhan tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan tuntutan-tuntutan hutang dari mana bunga itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

6. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar bunga itu adalah Negara itu sendiri, suatu bahagian kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, samada ianya seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya hutang yang dari mana bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh

pertubuhan tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

7. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan penerima atau antara kedua-dua daripada mereka dengan sesiapa orang lain, amaun bunga yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang baginya bunga itu dibayar, melebihi amaun yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima itu jika sekiranya tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang tersebut terakhir sahaja. Dalam hal yang begitu, bahagian yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah terus boleh dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti-royalti yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti-royalti itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana royalti-royalti itu terbit, dan menurut undang-undang Negara itu; tetapi jika penerima royalti-royalti itu adalah pemunya royalti-royalti itu yang mendapat faedah, maka cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus dari amaun kasar royalti itu.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2, royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang diperolehi dari Malaysia oleh seorang pemastautin Canada yang mana adalah pemunya royalti-royalti itu yang mendapat faedah hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.

4. Istilah “royalti-royalti” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana penggunaan, atau hak untuk menggunakan, apa-apa hakcipta mengenai karya sastra, pekerjaan seni atau sains, atau apa-apa patent, cap dagangan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau kerana penggunaan, atau hak untuk menggunakan kelengkapan perindustrian, perdagangan atau sains atau kerana maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau sains. Walau bagaimanapun, istilah itu tidaklah termasuk apa-apa royalti atau amaun lain yang dibayar berkenaan dengan filem-filem wayang gambar atau pita-pita untuk siaran radio atau talivisyen.

5. Istilah “royalti-royalti perindustrian yang diluluskan” ertinya royalti-royalti sebagaimana ditakrifkan dalam perenggan 4 yang diluluskan dan diakui oleh pihakberkuasa Malaysia yang layak sebagai kena dibayar bagi maksud menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan yang kena dibayar oleh suatu enterprais yang secara keseluruhannya atau secara terutamanya menjalankan aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam satu daripada jenis-jenis aktiviti yang berikut:

- (a) pengilangan, pemasangan atau pemerosesan;
- (b) pembinaan, kejuruteraan sivil atau pembinaan kapal; atau
- (c) letrik, tenaga haidero, perbekalan gas atau air.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika penerima royalti-royalti itu, yang adalah pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, mempunyai di Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana royalti-royalti itu terbit suatu pertubuhan tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti-royalti itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar royalti-royalti itu adalah Negara itu sendiri, suatu bahagian kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti-royalti itu, samada ianya seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya tanggungan untuk membayar royalti-royalti itu telah dilakukan, dan royalti-royalti itu ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, maka royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

8. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan penerima atau antara kedua-dua daripada mereka dengan sesiapa orang lain, amaun royalti-royalti yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti-royalti itu dibayar, melebihi amaun yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar atau penerima itu jika sekiranya tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang tersebut terakhir sahaja. Dalam hal ini, bayaran yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah terus boleh dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

Perkara 13

KELABAN DARIPADA PEMBERIANMILIK HARTA

1. Kelabaan daripada pemberianmilik harta takalih boleh dicukai di Negara Berjanji di mana harta itu terletak.

2. Kelabaan daripada pemberianmilik harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan bagi suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau daripada pemberianmilik harta alih yang berhubung dengan suatu tempat yang tetap yang boleh digunakan oleh seorang pemastautin suatu Negara Berjanji di Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan profesional, termasuk apa-apa kelabaan daripada pemberianmilik suatu pertubuhan tetap itu (pertubuhan itu sahaja atau bersama-sama dengan enterprais itu kesemuanya) atau pemberianmilik suatu tempat tetap itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu. Walau bagaimanapun, kelabaan daripada pemberianmilik kapal-kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam lalulintas antarabangsa dan harta alih berhubung dengan pengendalian kapal-kapal atau kapaludara itu, boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara yang Berjanji itu sahaja.

3. Kelabaan daripada pemberianmilik syer-syer suatu syarikat yang hartanya terdiri terutamanya daripada harta takalih yang terletak dalam suatu Negara Berjanji, boleh dicukai dalam Negara itu. Kelabaan daripada pemberianmilik suatu kepentingan dalam suatu perkongsian

atau suatu amanah, yang hartanya terdiri terutamanya daripada harta takalih yang terletak dalam suatu Negara Berjanji, boleh dicukai dalam Negara itu.

4. Kelabaan daripada pemberianmilik apa-apa harta lain daripada yang tersebut dalam perenggan 1, 2 dan 3 boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang baginya pemberimilik itu adalah seorang pemastautin.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 4 tidak boleh menyentuh hak mana-mana satu Negara Berjanji untuk melevi, mengikut undang-undangnya, suatu cukai ke atas kelabaan daripada pemberianmilik apa-apa harta yang diperolehi oleh seorang perseorangan yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu jika pemberimilik itu telah menjadi seorang pemastautin Negara yang pertama tersebut itu pada bila-bila masa dalam tempoh lima tahun sebelum sahaja pemberianmilik harta itu.

Perkara 14

PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN PERIBADI YANG BEBAS

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan profesional atau lain-lain aktiviti bebas yang seumpamanya boleh dikenakan cukai hanya dalam negara itu sahaja. Walau bagaimanapun, dalam hal-keadaan berikut sesuatu pendapatan itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, iaitu:

- (a) Jika ia mempunyai suatu tempat tetap yang biasanya boleh digunakan olehnya dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan aktiviti-aktivitinya; dalam hal yang demikian, hanya sekian banyak pendapatan yang boleh dikaitkan dengan tempat tetap itu sahaja boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu; atau
- (b) Jika ia tinggal di Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah 183 hari atau yang melebihi pada jumlahnya 183 hari dalam tahun kalendar itu; atau
- (c) Jika saraan bagi perkhidmatan-perkhidmatannya di Negara Berjanji yang satu lagi itu adalah samada diperolehi daripada pemastautin-pemastautin bagi Negara Berjanji itu atau ditanggung oleh suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh seorang yang tidak bermastautin di Negara Berjanji itu dalam Negara itu dan mana-mana satu daripada saraan itu melebihi mana satu yang banyak antara empat ribu ringgit Malaysia (\$4,000) dengan dua ribu dollar Canada (\$2,000) dalam tahun kalendar itu, walaupun ia tinggal di Negara itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah kurang daripada 183 hari dalam tahun kalendar itu.

2. Istilah “perkhidmatan-perkhidmatan profesional” termasuklah aktiviti-aktiviti bebas mengenai aktiviti-aktiviti sains, sastera, seni, pendidikan atau perguruan dan jua aktiviti-aktiviti bebas pakar-pakar perubatan, peguam-peguam, jurutera-jurutera, akitek-akitek, dentis-dentis dan akauntan-akauntan.

Perkara 15**PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN PERIBADI YANG BERGANTUNG**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18 dan 19, gaji, upah dan lain-lain saraan yang seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan suatu penggunaankhidmat boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja melainkan jika penggunaankhidmat itu dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika penggunaankhidmat itu dijalankan sedemikian, apa-apa saraan yang diperolehi daripadanya boleh dikenakan cukai dalam Negara yang satu lagi itu.
2. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan suatu penggunaankhidmat yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara yang pertama tersebut itu sahaja jika penerima saraan itu berada di Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh tidak melebihi pada jumlahnya 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan, dan samada :
 - (a) saraan yang diperolehi di Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam tahun kalendar yang berkenaan itu tidak melebihi mana yang banyak antara empat ribu ringgit Malaysia (\$4,000) dengan dua ribu dollar Canada (\$2,000); atau
 - (b) saraan itu adalah dibayar oleh, atau bagi pihak, seorang majikan yang bukannya seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu, dan saraan itu tidak ditanggung oleh suatu pertubuhan tetap atau suatu tempat tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Negara yang satu lagi itu.
3. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara ini yang tersebut di atas, saraan berkenaan dengan suatu penggunaankhidmat yang dijalankan dalam suatu kapal atau kapaludara yang dikendalikan dalam lalu-lintas antarabangsa oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji, boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.

Perkara 16**BAYARAN PENGARAH**

Bayaran-bayaran pengarah dan bayaran-bayaran yang seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Berjanji atas sifatnya sebagai seorang ahli lembaga pengarah suatu syarikat yang adalah pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, boleh dikenakan cukai dalam Negara yang satu lagi itu.

Perkara 17**SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN**

1. Walau apapun peruntukan-peruntukan perkara 14 dan 15, pendapatan yang diperolehi oleh penghibur-penghibur, seperti seniman-seniman panggung, wayang gambar, bintang-bintang radio atau talivisyen, dan ahli-ahli muzik, dan oleh olahragawan, daripada aktiviti-aktiviti mereka sendiri sebagai demikian boleh dikenakan cukai dalam Negeri Berjanji di mana aktiviti-aktiviti itu dijalankan.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh dipakai bagi saraan atau keuntungan, gaji, upah dan pendapatan yang seumpamanya yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam suatu Negara Berjanji oleh penghibur-penghibur dan olahragawan-olahragawan jika

lawatan ke Negara Berjanji itu adalah disokong sepenuhnya atau pada sebahagian besarnya dengan kumpulanwang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu, termasuk sesuatu bahagian-kecil politik, pihakberkuasa tempatan atau badan-badan berkanunnya.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 7, jika aktiviti-aktiviti yang tersebut dalam perenggan 1 Perkara ini diadakan dalam suatu Negara Berjanji oleh suatu enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu keuntungan yang diperolehi daripada mengadakan aktiviti-aktiviti ini oleh enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut melainkan jika enterprais itu adalah sepenuhnya atau sebahagian besarnya disokong dengan kumpulanwang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu, termasuk sesuatu bahagian-kecil politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, berkenaan dengan mengadakan aktiviti-aktiviti itu.

Perkara 18

PENCEN DAN ANUITI

1. Pencen dan anuiti yang terbit di suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Pencen yang terbit di suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara di mana pencen itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu. Walau bagaimanapun, berkenaan dengan bayaran-bayaran pencen berkala, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi mana yang kurang antara:

(a) 15 peratus daripada amaun kasar bayaran itu, dengan

(b) kadar yang ditentukan dengan rujukan kepada amaun cukai yang tetap dikehendaki dibayar oleh penerima bayaran itu bagi tahun itu jika sekiranya ia bermastautin di Negara Berjanji di mana bayaran itu terbit.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, pencen yang dibayar daripada kumpulanwang Malaysia atau kumpulanwang mana-mana Kerajaan Negeri atau pihakberkuasa tempatan di Malaysia kepada seseorang perseorangan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Kerajaan Malaysia atau mana-mana Kerajaan Negeri atau pihakberkuasa tempatan di Malaysia pada menjalankan tugas-tugas Kerajaan boleh dikenakan cukai hanya di Malaysia sahaja melainkan jika orang perseorangan itu adalah rakyat, dan pemastautin Canada.

4. Anuiti yang terbit di suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara di mana anuiti itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15% daripada amaun kasar bayaran itu, walau bagaimanapun, batasan ini tidak terpakai bagi bayaran-bayaran sekali gus yang terbit apabila berlaku penyerahan balik, pembatalan, penebusan, penjualan atau lain-lain pemberianmilik sesuatu anuiti, atau bagi bayaran-bayaran daripada apa-apa jenis di bawah suatu kontrek anuiti pemutaran-pendapatan.

5. Walau apapun yang terkandung dalam Perjanjian ini:

- (a) pencen dan elaun yang diterima dari Canada di bawah Akta Pencen, Akta Pencen dan Elaun Perang Pereman atau Akta Elaun Veteran Perang dan pampasan yang diterima di bawah peraturan-peraturan yang dibuat di bawah seksyen 7 Akta Kajiterbang tidak boleh dikenakan cukai dalam Malaysia selagi pencen, elaun dan pampasan itu tidak tertakluk kepada cukai Canada;
- (b) pencen dan elaun yang diterima dari Malaysia di bawah perenggan 7, 8 dan 9 Bahagian I Jadual 6 kepada Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia tidak boleh dikenakan cukai di Canada selagi pencen dan elaun itu tidak tertakluk kepada cukai Malaysia.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Saraan, lain daripada pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politiknya atau suatu pihakberkuasa tempatannya kepada seseorang perseorangan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu atau bahagian-kecil politiknya atau pihakberkuasa tempatannya boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, saraan itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang baginya penerima saraan itu adalah seorang pemastautin jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam Negara itu dan penerima saraan itu telah tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi maksud menyempurnakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh dipakai bagi saraan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berkenaan dengan sesuatu perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh satu daripada Negara-negara Berjanji itu atau suatu bahagian politiknya atau suatu pihakberkuasa tempatannya.

Perkara 20

PELAJAR

Bayaran-bayaran yang diterima bagi maksud penyenggaraannya oleh seorang pelajar, aprentis atau pelatih perniagaan yang adalah menjadi atau, sebelum sahaja melawat satu daripada Negara-negara Berjanji itu telah menjadi, pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada di Negara Berjanji yang pertama tersebut itu semata-mata bagi maksud pendidikan atau latihannya tidak boleh dicukai dalam Negara pertama tersebut itu, dengan syarat bahawa bayaran-bayaran itu adalah dibayar kepadanya dari sumber-sumber di luar Negara itu.

Perkara 21

HARTA PESAKA ATAU AMANAH

1. Pendapatan yang diterima oleh seorang pemastautin Malaysia daripada suatu harta pesaka atau amanah yang adalah menjadi pemastautin Canada boleh dicukai di Canada mengikut undang-undangnya, tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar pendapatan itu.

2. Pendapatan yang dibayar oleh suatu amanah yang adalah menjadi pemastautin Malaysia kepada seorang pemastautin Canada yang adalah menjadi pemunya yang mendapat faedah hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dikenakan ke atas pendapatan itu sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan (sebelum membenarkan apa-apa relif kepada amanah itu berkenaan dengan cukai-cukai negeri asing di bawah Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia) berkenaan dengan pendapatan amanah itu yang boleh dikenakan cukai.

Perkara 22

PENDAPATAN YANG TIDAK DISEBUT SECARA NYATA

Butiran-butiran pendapatan seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji yang tidak disebut secara nyata dalam Perkara-perkara yang di atas dalam Perjanjian ini boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu sahaja kecuali jika pendapatan itu diperolehi dari sumber-sumber dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, ia boleh juga dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

IV. CARA MENCEGAH CUKAI DUA KALI

Perkara 23

MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

1. Undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji hendaklah terus-menerus mengawal percukaian pendapatan di Negara Berjanji masing-masing kecuali jika peruntukan-peruntukan nyata yang bertentangan dibuat dalam Perjanjian ini. Jika pendapatan yang diperolehi dari satu daripada Negara-negara Berjanji itu adalah tertakluk kepada cukai di kedua-dua Negara Berjanji, relif daripada cukai yang boleh dikenakan ke atas pendapatan itu hendaklah diberi mengikut peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3 Perkara ini.

2. Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan membenarkan cukai yang kena dibayar dalam mana-mana negeri lain daripada Malaysia untuk dihetung sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia, cukai yang kena dibayar dalam Canada berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi daripadanya hendaklah dibenarkan untuk dihetung sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu.

3. Mengenai Canada, cukai dua kali hendaklah dielakkan seperti berikut:

- (a) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan yang sedia ada dalam undang-undang Canada berkenaan dengan pemotongan cukai yang dibayar dalam sesuatu wilayah di luar Canada daripada cukai yang kena dibayar di Canada dan tertakluk kepada apa-apa pengubahsuaian-pengubahsuaian kepada peruntukan-peruntukan itu kemudiannya—yang tidak akan menyentuh prinsip amnya—dan melainkan jika potongan atau relif yang lebih besar adalah diperuntukkan di bawah undang-undang Canada, cukai yang kena dibayar dalam Malaysia ke atas keuntungan, pendapatan atau kelabaan yang terbit di Malaysia hendaklah dipotong daripada apa-apa cukai Canada yang kena dibayar berkenaan dengan keuntungan, pendapatan atau kelabaan itu.

- (b) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan yang sedia ada dalam undang-undang Canada berkenaan dengan menentukan lebih dikecualikan bagi suatu gabungan asing dan tertakluk kepada apa-apa pengubahsuaian-pengubahsuaian kepada peruntukan-peruntukan itu kemudiannya—yang tidak akan menyentuh prinsip amnya—bagi maksud mengira cukai Canada suatu syarikat yang bermastautin di Canada pada mengira pendapatannya yang boleh dicukai hendaklah dibenarkan menolak apa-apa dividen yang diterima olehnya daripada lebih dikecualikan bagi suatu gabungan asing yang bermastautin di Malaysia.

4. Bagi maksud perenggan 3 (a), cukai yang kena dibayar dalam Malaysia oleh seorang pemastautin Canada hendaklah disifatkan termasuk:

- (a) berkenaan dengan dividen-dividen yang diterima olehnya daripada suatu syarikat yang adalah pemastautin Malaysia, apa-apa amaun yang sepatutnya telah kena dibayar sebagai cukai Malaysia bagi sesuatu tahun jika tidak kerana suatu pengecualian daripada, atau pengurangan, cukai yang diberi bagi tahun itu atau mana-mana bahagian daripadanya di bawah—
- (i) seksyen 21, 22 dan 26 Akta Peransang Pelaburan 1968 bagi Malaysia setakat seksyen-seksyen itu berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani, dan belum diubahsuai semenjak itu, atau telah diubahsuai hanya pada hal-hal yang kecil supaya tidak menjejaskan corak amnya; dan kecuali setakat apa-apa daripada peruntukan-peruntukan tersebut mempunyai kuasa untuk mengecualikan atau melepaskan selama suatu tempoh melebihi sepuluh tahun akan pendapatan atau keuntungan-keuntungan yang daripadanya dividen-dividen dibayar; atau
 - (ii) mana-mana peruntukan lain yang mungkin dibuat kemudiannya yang memberi suatu pengecualian atau pengurangan cukai yang dipersetujui oleh pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji itu sebagai sebahagian besarnya bercorak sama, jika peruntukan itu belum diubahsuai selepas itu atau telah diubahsuai hanya pada hal-hal yang kecil sahaja supaya tidak menjejaskan corak amnya:

Dengan syarat bahawa apa-apa potongan daripada cukai Canada yang dibenarkan mengikut peruntukan-peruntukan perenggan ini tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen;

- (b) berkenaan dengan bunga yang baginya perenggan 3 Perkara 11 dipakai, suatu amaun tidak melebihi suatu sum yang senilai dengan cukai pada kadar 15 peratus atas amaun kasar bunga itu berkenaan dengan cukai Malaysia yang sepatutnya telah kena dibayar jika tidak kerana perkecualian yang diberi di bawah perenggan 27 Jadual 6 kepada Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia; atau
- (c) berkenaan dengan apa-apa royalti yang diluluskan yang termasuk di bawah perenggan 5 Perkara 12, suatu amaun tidak melebihi suatu sum yang senilai dengan cukai pada kadar 15 peratus atas amaun kasar royalti-royalti yang sepatutnya telah kena dibayar sebagai cukai Malaysia jika tidak kerana perkecualian yang diberi mengikut perenggan 3 Perkara 12.

5. Bagi maksud-maksud Perkara ini, keuntungan-keuntungan, pendapatan atau kelabaan-kelabaan seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji yang dicukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu mengikut Perjanjian ini hendaklah disifatkan sebagai terbit daripada sumber-sumber dalam Negara yang satu lagi itu.

Perkara 24

BATASAN RELIF

Di mana Perjanjian ini memperuntukkan (dengan atau tanpa syarat-syarat lain) bahawa pendapatan dari sumber-sumber dalam suatu Negara Berjanji hendaklah dikecualikan daripada cukai atau dicukai pada kadar yang dikurangkan dalam Negara Berjanji itu dan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu pendapatan tersebut adalah tertakluk kepada cukai dengan rujukan kepada amaunnya yang dihantar ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau diterima di Negara Berjanji yang satu lagi itu dan tidak dengan rujukan kepada amaun penuhnya, maka pengecualian atau pengurangan cukai yang boleh dibenarkan di bawah Perjanjian ini dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu hendaklah dipakai bagi sekian banyak pendapatan yang dihantar ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau diterima di Negara yang satu lagi itu :

Dengan syarat bahawa jika —

- (a) mengikut peruntukan-peruntukan Perkara ini yang di atas, relif telah tidak dibenarkan pada mula-mulanya di Negara Berjanji yang pertama tersebut itu berkenaan dengan suatu amaun pendapatan; dan
- (b) amaun pendapatan itu telah kemudiannya dihantar ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau diterima di Negara Berjanji yang satu lagi itu dan adalah dengan itu tertakluk kepada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu —

maka pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang pertama tersebut itu hendaklah, tertakluk kepada mana-mana undang-undangnya yang berkuatkuasa pada masa itu yang menghadkan masa dan menyatakan cara membuat pembayaran-balik cukai, membenarkan relif berkenaan dengan amaun pendapatan itu mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang sesuai.

V. PERUNTUKAN-PERUNTUKAN KHAS

Perkara 25

TIDAK BEZA MEMBEZA

1. Rakyat suatu Negara Berjanji tidak boleh tertakluk di Negara Berjanji yang satu lagi itu kepada apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkenaan dengannya yang adalah berlainan atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas rakyat Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama.

2. Percukaian ke atas suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh dilevi dalam Negara yang satu lagi itu secara yang kurang adil daripada percukaian yang dilevi ke atas enterprais-enterprais Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.

3. Tiada apa-apa yang terkandung dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan:

- (a) suatu Negara Berjanji memberi kepada orang-orang perseorangan yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu elaun, relif dan pengurangan persendirian bagi maksud-maksud percukaian yang diberi olehnya kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri dengan alasan taraf sivil atau tanggungjawab-tanggungjawab keluarga;
- (b) Malaysia memberi kepada rakyat Canada yang bukan pemastautin di Malaysia elaun-elaun persendirian, relif-relif dan pengurangan-pengurangan bagi maksud-maksud cukai yang menurut undang-undang boleh diberi pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani hanya kepada rakyat Malaysia yang bukan pemastautin di Malaysia.

4. Dalam Perkara ini, istilah “percukaian” ertinya cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 26

ACARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan satu daripada atau kedua-dua Negara Berjanji adalah atau akan mengakibatkan baginya percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini, maka ia boleh, tanpa menyentuh remidi-remidi yang diperuntukkan oleh undang-undang negara bagi Negara-negara itu, mengemukakan kepada pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji di mana ia adalah seorang pemastautin itu suatu permohonan menyatakan alasan-alasan untuk menuntut pemindaan percukaian itu. Supaya permohonan tersebut boleh diterima, ia mestilah dikemukakan dalam masa dua tahun dari tarikh pemberitahu pertama yang menyatakan tindakan yang mengakibatkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.

2. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak yang tersebut dalam perenggan 1 hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan hal itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan tujuan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.

3. Pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini.

4. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji boleh, jika perlu, mengubahsuai amaun-amaun yang tersebut dalam perenggan 1 (c) Perkara 14 dan dalam perenggan 2 (a) Perkara 15 berikutan dengan perkembangan-perkembangan wang atau ekonomi.

5. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung antara satu dengan lain secara langsung bagi maksud menguatkuasakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

Perkara 27**BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT**

1. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar maklumat yang perlu untuk melaksanakan Perjanjian ini atau undang-undang dalam negeri bagi Negara-negara Berjanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini setakat percukaian di bawahnya adalah mengikut Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang dipertukar-tukarkan sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan tidak boleh dizahirkan kepada seseorang atau mana-mana pihakberkuasa lain daripada mereka yang terlibat dalam pentaksiran, pemungutan atau penguatkuasaan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini atau dalam penentuan rayuan-rayuan berhubungan dengannya.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas satu daripada Negara-negara Berjanji itu tanggungan:
 - (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang berlainan daripada undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
 - (b) untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
 - (c) untuk memberi maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau rahsia profesion atau proses tred, atau maklumat yang penzahirannya akan bertentangan dengan dasar awam (ketenteraman awam).

Perkara 28**PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMAT DAN KONSOL**

1. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-keistimewaan fiskal ahli perwakilan-perwakilan diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.
2. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 4 Perjanjian ini, seseorang perseorangan yang menjadi ahli suatu perwakilan diplomat, konsol atau tetap bagi suatu Negara Berjanji yang terletak dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau dalam suatu Negara yang ketiga hendaklah disifatkan bagi maksud-maksud Perjanjian sebagai seorang pemastautin Negara penghantar jika ia boleh dikenakan dalam Negara yang menghantar itu tanggungan yang sama seperti yang boleh dikenakan ke atas pemastautin-pemastautin Negara penghantar itu berkenaan dengan cukai ke atas pendapatannya.
3. Perjanjian ini tidak boleh dipakai bagi Pertubuhan-pertubuhan Antarabangsa, bagi badan-badan atau pegawai-pegawainya dan bagi orang-orang yang menjadi ahli suatu perwakilan diplomat, konsol atau tetap Negara ketiga, yang berada di dalam suatu Negara Berjanji dan yang tidak boleh dikenakan dalam salah satu Negara Berjanji itu tanggungan-tanggungan yang sama seperti yang dikenakan ke atas pemastautin-pemastautinnya.

VI. PERUNTUKAN-PERUNTUKAN AKHIR

Perkara 29

MULA BERKUATKUASA

Tiap-tiap Negara Berjanji hendaklah memberitahu Negara Berjanji yang satu lagi akan kesempurnaan acara yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh pemberitahu yang terkemudian dari pemberitahu-pemberitahu ini dan hendaklah dengan itu mempunyai kesan:

(a) di Malaysia —

berkenaan dengan cukai Malaysia bagi mana-mana tahun tak-siran mulai daripada 1 haribulan Januari dalam tahun yang berikutan sahaja dengan tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa;

(b) di Canada —

- (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan dipunca atas amaun-amaun yang dibayar atau dikreditkan kepada pihak-pihak bukan pemastautin pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa;
- (ii) berkenaan dengan lain-lain cukai Canada bagi tahun-tahun pencukaian mulai pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

Perkara 30

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa terus-menerus selama tempoh yang tidak ditentukan tetapi salah satu Negara Berjanji boleh, pada atau sebelum 30hb Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tahun 1979, memberi pemberitahu mengenai penamatan kepada Negara Berjanji yang satu lagi itu dan dalam hal yang demikian:

- (a) Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa bagi kali yang penghabisan di Malaysia berkenaan dengan cukai Malaysia bagi tahun tak-siran yang berikutan selepas sahaja tahun notis itu diberi;
- (b) Perjanjian ini hendaklah tidak berkuatkuasa lagi di Canada —
 - (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan dipunca atas amaun-amaun yang dibayar atau dikreditkan kepada pihak-pihak bukan pemastautin pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar yang berikutan selepas sahaja tahun notis itu diberi; dan
 - (ii) berkenaan dengan cukai Canada bagi tahun-tahun percukaian mulai pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar yang berikutan selepas sahaja tahun notis itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sepenuhnya bagi maksud itu, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Ottawa pada 16 haribulan Oktober tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh enam dalam Bahasa Malaysia, Bahasa Inggeris dan Bahasa Perancis, tiap-tiap satu versi adalah sama sahnyanya.

Bagi Pihak Kerajaan Canada

Bagi Pihak Kerajaan Malaysia

PROTOKOL

Pada masa Perjanjian ini ditandatangani antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Canada bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan, maka yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju berkenaan dengan peruntukan-peruntukan yang berikut yang mana hendaklah menjadi suatu bahagian yang lengkap daripada Perjanjian ini.

1. Merujuk kepada perenggan 1 (*d*) Perkara 3, adalah difahamkan bahawa istilah “orang” termasuk juga suatu harta pesaka dan suatu amanah.

2. Merujuk kepada perenggan 3 Perkara 7, adalah difahamkan bahawa pemotongan tidak boleh dibenarkan berkenaan dengan amaun-amaun, jika ada, yang dibayar (lain daripada untuk membayar balik belanja-belanja yang sebenar) oleh pertubuhan tetap kepada pejabat besar enterprais itu atau mana-mana daripada pejabatnya yang lain, dengan jalan royalti-royalti, bayaran-bayaran atau lain-lain pembayaran yang seumpamanya sebagai balasan bagi penggunaan patent atau hak-hak lain atau dengan jalan kamsen, bagi perkhidmatan-perkhidmatan tertentu yang dilakukan atau bagi pengurusan, atau dengan jalan bunga atas wang yang dipinjamkan kepada pertubuhan tetap itu. Demikian juga, adalah difahamkan bahawa pada menentukan keuntungan suatu pertubuhan tetap, tidak boleh diambil kira amaun-amaun yang dikenakan (lain daripada untuk membayar balik belanja-belanja yang sebenar), oleh pertubuhan tetap itu ke atas ibu pejabat enterprais itu atau mana-mana daripada pejabatnya yang lain dengan jalan royalti-royalti, bayaran-bayaran atau lain-lain pembayaran yang seumpamanya sebagai balasan bagi penggunaan patent atau hak-hak lain, atau dengan jalan kamsen bagi perkhidmatan-perkhidmatan tertentu yang dilakukan atau bagi pengurusan, atau dengan jalan bunga atas wang yang dipinjamkan kepada ibu pejabat enterprais itu, atau mana-mana daripada pejabatnya yang lain.

3. Merujuk kepada Perkara 10:

(a) jika sesuatu dividen telah dibayar oleh suatu syarikat —

(i) yang telah bermastautin di Malaysia dan Singapura dan mesyuarat dalam mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Malaysia; atau

(ii) yang telah bermastautin di Singapura dan pada masa dividen itu dibayar syarikat itu mengisytiharkan bahawa ia adalah pemastautin Malaysia bagi maksud Perkara VII dalam Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Singapura untuk Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb Disember 1968,

maka dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia;

(b) jika sesuatu dividen dibayar oleh suatu syarikat —

(i) yang telah bermastautin di Malaysia dan Singapura dan mesyuarat dalam mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Singapura; dan

(ii) yang telah bermastautin di Malaysia dan pada masa dividen itu dibayar syarikat itu mengisytiharkan bahawa ia adalah pemastautin Singapura bagi maksud Perkara VII dalam

Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Singapura untuk Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb Disember 1968,

maka dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang tidak bermastautin di Malaysia.

4. Merujuk kepada perenggan 4 Perkara 12, adalah difahamkan bahawa istilah “royalti-royalti” tidak termasuk sesuatu royalti atau amaun lain yang dibayar berkenaan dengan pengendalian suatu lombong, telaga minyak, kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi atau pengeluaran kayu atau keluaran hutan.

5. Merujuk kepada Perjanjian tersebut ini, adalah dipersetujui bahawa peruntukan-peruntukannya tidak boleh ditafsirkan sebagai menyekat dengan apa-apa cara apa-apa eksklusion, potongan, kredit atau elaun yang diberi sekarang atau kemudian daripada ini:

(a) oleh undang-undang satu daripada Negara-negara Berjanji itu pada menentukan cukai yang dikenakan oleh Negara Berjanji itu; atau

(b) oleh mana-mana perjanjian lain yang dibuat oleh suatu Negara Berjanji.

6. Merujuk kepada Perjanjian tersebut ini, adalah dipersetujui bahawa tiada suatu jua pun di dalamnya boleh ditafsirkan sebagai mencegah Canada daripada mengenakan suatu cukai atas amaun-amaun yang dimasukkan dalam pendapatan seorang pemastautin Canada mengikut seksyen 91 (Pendapatan Harta Akrual Asing) dalam Akta Cukai Pendapatan Canada.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sempurnanya bagi maksud itu, telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan, di Ottawa pada 16 haribulan Oktober tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh enam dalam Bahasa Malaysia, Bahasa Inggeris dan Bahasa Perancis, tiap-tiap satu versi adalah sama sahnyanya.

Bagi Pihak Kerajaan Canada

Bagi Pihak Kerajaan Malaysia

Diperbuat pada 7 haribulan Mac 1977.

[Perb. O.6869/16 Vol. 2; P.N. (PU²) 80 Pt. IV.]

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,
Menteri Kewangan

[Akan dibentangkan dalam Dewan Rakyat menurut seksyen 132 (6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan seksyen 65A (4) Akta Petroliaam (Cukai Pendapatan) 1967.]

INCOME TAX ACT 1967
AND
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (CANADA) ORDER 1977

Act 53. IN exercise of the powers conferred by section 132 (1) of the Income
45/67. Tax Act 1967 and section 65A (1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967, the Minister makes the following order:

Citation. 1. This Order may be cited as the **Double Taxation Relief (Canada) Order 1977.**

Declaration of relief from double taxation. 2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made with the Government of Canada with a view to affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Canada tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that the arrangements shall have effect.

Schedule
(Paragraph 2)

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Malaysia and the Government of Canada desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of Malaysia:

the income tax and excess profit tax; the supplementary income tax, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; the petroleum income tax, (hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax").

3. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :
 - (a) the term “Malaysia” means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
 - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Malaysia or Canada;
 - (d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated, under the laws of the respective Contracting States, as a body corporate for tax purposes; in French, the term “societe” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;
 - (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (h) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State,
 - (ii) any legal person, partnership association and other entity deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
 - (i) the term “tax” means Malaysian tax or Canadian tax, as the context requires;
 - (j) the term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.

2. As regard the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

-
- (f) a mine, quarry, oil or gas well or other place of extraction of natural resources including timber or forest produce;
 - (g) a farm or plantation or any other agricultural or pastoral property; and
 - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 6 months.
3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.
5. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:
- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
 - (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries and other places of extraction of natural resources including timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services or other independent activities.

Article 7

BUSINESS INCOME OR PROFITS

1. The income or profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the income or profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. The income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISE

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be treated as derived from that Contracting State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Malaysia who is subject to tax in Malaysia in respect thereof, may be taxed in Canada in accordance with the law of Canada but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

4. Where a company which is a resident of Malaysia has a permanent establishment in Canada it may be subjected therein to a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada but such tax shall not exceed 15 per cent of the earnings of the permanent establishment which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the income or profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such income or profits by Canada; however, it does not include the income or profits attributable to the permanent establishment of a company in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

5. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company. Nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

6. The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

8. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights (not being debt-claims) participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Interest derived from Malaysia by a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an “approved loan” as defined by section 2 (1) of the Income Tax Act 1967 of Malaysia (as amended by Act A98 of 1972).

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income treated as “dividends” in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax.

4. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term, however, does not include any royalty or other amount paid in respect of motion picture films or of tapes for radio or television broadcasting.

5. The term “approved industrial royalties” means royalties as defined in paragraph 4 which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes :

- (a) manufacturing, assembling or processing;
- (b) construction, civil engineering or shipbuilding; or
- (c) electricity, hydraulic power, gas or water supply.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties arise is effectively connected. in such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lat-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the

alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if the alienator has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; or
- (c) If the remuneration for his services in the other Contracting State is either derived from residents of that Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that Contracting State has in that State and which, in either case exceeds the greater of four thousand Malaysian ringgit (\$4,000) or two thousand Canadian dollars (\$2,000) in the calendar year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the calendar year.

2. The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15**DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either:
 - (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed the greater of four thousand Malaysian ringgit (\$4,000) or two thousand Canadian dollars (\$2,000); or
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17**ARTISTES AND ATHLETES**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is, wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.
3. Notwithstanding the provisions of Article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is wholly or

substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:
 - (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
 - (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, pensions paid out of public funds of Malaysia or of funds of any State government or local authority of Malaysia to any individual in respect of services rendered to the Government of Malaysia or any State government or local authority of Malaysia in the discharge of governmental functions shall be taxable only in Malaysia unless the individual is a national of, and a resident of Canada.
4. Annuities arising in Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15% of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.
5. Notwithstanding anything in this Agreement:
 - (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Malaysia so long as they are not subject to Canadian tax;
 - (b) pensions and allowances received from Malaysia under paragraphs 7, 8 and 9 in Part I of Schedule 6 to the Income Tax Act 1967 of Malaysia shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Malaysian tax.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article 21

ESTATES OR TRUSTS

1. Income received from an estate or trust which is resident of Canada by a resident of Malaysia may be taxed in Canada according to its law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. Income paid by a trust which is a resident of Malaysia to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on such income in addition to the tax chargeable (before allowing any relief to the trust in respect of foreign taxes under the Income Tax Act 1967 of Malaysia) in respect of the chargeable income of the trust.

Article 22

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws of each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provisions to the contrary are made in this Agreement. Where income derived from one of the Contracting States is subject to tax in both Contracting States, relief from tax chargeable on such income shall be given in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, tax payable in Canada in respect of income derived therefrom shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income.

3. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Malaysia on profits, income or gains arising in Malaysia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Malaysia.

4. For the purpose of paragraph 3 (a), tax payable in Malaysia by a resident of Canada shall be deemed to include:

(a) in respect of dividends received from a company which is a resident of Malaysia, any amount which would have been payable as Malaysian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—

(i) Sections 21, 22 and 26 of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving for a period in excess of ten years the income or profits out of which the dividends are paid; or

(ii) any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character:

Provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) in the case of interest to which paragraph 3 of Article 11 applies, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the interest in respect of Malaysian tax which would have been payable but for the exemption granted under paragraph 27 of Schedule 6 to the Income Tax Act 1967 of Malaysia; or

(c) in the case of any approved royalties falling under paragraph 5 of Article 12, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the royalties which would have been payable as Malaysian tax but for the exemption granted in accordance with paragraph 3 of Article 12.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article 24

LIMITATION OF RELIEF

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State:

Provided that where—

- (a) in accordance with the foregoing provisions of this Article, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned Contracting State in respect of an amount of income; and
- (b) that amount of income has subsequently been remitted to or received in the other Contracting State and is thereby subject to tax in that other Contracting State—

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

- (a) a Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

- (b) Malaysia to grant to nationals of Canada not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

4. In this Article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the amounts mentioned in paragraph 1 (c) of Article 14 and in paragraph 2 (a) of Article 15 as a result of monetary or economic developments.
5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of this Agreement or the determination of appeals in relation thereto.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding Article 4 of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his income as are residents of that sending State.
3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their income as are residents thereof.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Malaysia:

as respects Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the year immediately following the year in which the Agreement enters into force;

(b) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force.

Article 30**TERMINATION**

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1979, give notice of termination to the other Contracting State and in such event:

- (a) in Malaysia, the Agreement shall have effect for the last time as respects Malaysian tax for the year of assessment next following the year in which such notice is given;
- (b) in Canada, the Agreement shall cease to have effect —
 - in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa, this 16th day of October, one thousand nine hundred and seventy six in the Bahasa Malaysia, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada

For the Government
of Malaysia

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1 (d) of Article 3, it is understood that the term “person” also includes an estate and a trust.
2. With reference to paragraph 3 of Article 7, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, it is understood that no account shall be taken, in the determination of the profits of a

permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

3. With reference to Article 10:

(a) where a dividend was paid by a company —

- (i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia; or
- (ii) which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia for the purpose of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company, resident in Malaysia;

(b) where a dividend was paid by a company-

- (i) which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or
- (ii) which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purpose of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

4. With reference to paragraph 4 of Article 12, it is understood that the term “royalties” does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, oil well, quarry or any other place of extraction of natural resources or of timber or forest produce.

5. With reference to the said Agreement, it is agreed that its provisions shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

6. With reference to the said Agreement, it is agreed that nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 (Foreign Accrual Property Income) of the Canadian Income Tax Act.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 16th day of October, one thousand nine hundred and seventy six in the Bahasa Malaysia, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada

For the Government
of Malaysia

Made this 7th day of March 1977.
[Perb. O.6869/16 Vol. 2; P.N. (PU²) 80 Pt. IV.]

TENGKU RAZALEIGH HAMZAH,
Minister of Finance

[To be laid before the House of Representatives pursuant to section 132 (6) of the Income Tax Act 1967 and section 65A (4) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967.]